PROFESSIONAL COPY
all rights reserved.

CHOPIN

With the authentic fingering and phrasing of

VLADIMIR de PACHMANN

Transcribed and with notes by

MARGUERITE de PACHMANN-LABORI

ETUDES, Op. 25

		S.	D.
No. 1	in A flat - - -	1	6
2	in F minor - -	1	6
3	in F - - -	1	6
5	in E minor - -	2	0
6	in G sharp minor -	1	6
8	in D flat - - -	1	6
9	in G flat - - -	1	6
11	in A minor - -	2	6

AUGENER Ltd.
18 GREAT MARLBOROUGH STREET,
& 57 HIGH STREET, MARYLEBONE,
LONDON, W.1.

Zbiory Stowarzyszenia I.F.C.
2186

ETUDE

Chopin. Op. 25, Nº 11



17396 R

Printed in England

INSTYTUT FRYDERYKA CHOPINA BIBLIOTEKA 2186/II

NOTE

THOSE who have heard Vladimir de Pachmann play will remember how even in public he used with innocent pride to speak of his fingering, and the solutions of difficult problems which it represented.

All pianists, of course, attach great importance to fingering, but with Pachmann it was the essence of his method—that method which he described as his life's work.

He never wearied in his search for the fingering that would enable the hands always to retain the position which he, like Chopin, considered so desirable—the position in which they appear to glide over the keyboard and are, at the same time, capable of articulating perfectly the individual notes, rendering each one as clear as crystal, or, in quick passages, showering them like pearls.

Pachmann's choice of fingering depended often upon the quality of the tone he desired to produce. This should be remembered if, at times, his fingering appears difficult and even awkward. No one has ever been able to dispute the beauty of Pachmann's touch.

His fingering once mastered, the most intricate passages will be exempt from any blur or unevenness, and the hands will retain the position in which they seem to move effortlessly, with never a jerk or twist. In this way a perfect legato is attained.

Let us remember how highly Chopin prized an easy position and smooth motion of the hands.

* * * * * * * *

This Edition is published to give the public, at last, Pachmann's fingering and phrasing of Chopin's works. During his lifetime he guarded jealously for himself what was the result of years of experiment and ingenious art. As he wrote in a letter dated August 11th, 1931, he had "communicated it to one person, and one only."* But in that same letter he expressed satisfaction at the idea that eventually others should benefit by his method.

I possess all the music Pachmann left, fingered and annotated by himself; and also my own copies, likewise fingered and annotated by him at the time when I was his pupil. The present edition reproduces the fingering and phrasing of those copies. Sometimes he would leave no note unfingered, and would insert every comma or breath-mark punctuating the phrases.

MARGUERITE DE PACHMANN-LABORI.

* [The writer of these lines]

CEUX qui ont entendu jouer Vladimir de Pachmann se rappelleront comment il avait l'habitude, même en public, de parler avec une naïve fierté de son doigté et de l'heureuse solution que celui-ci apportait aux plus grandes difficultés.

Tous les pianistes, bien entendu, attachent une grande importance au doigté, mais chez Pachmann celui-ci était, pour ainsi dire, l'essence de sa méthode,—méthode qu'il disait avoir été "l'œuvre de sa vie."

Il ne se lassait jamais dans sa recherche d'un doigté. De même que Chopin, il trouvait éminemment désirable que les mains aient l'air de *glisser* sur le clavier, en même temps qu'elles assurent une articulation parfaite de chaque note, celles-ci sonnant comme du cristal ou, dans les passages rapides, tombant comme des perles. Le doigté que Pachmann choisissait était souvent déterminé par la qualité du son qu'il désirait produire; on devra se souvenir de cela, si, par endroits, son doigté paraît difficile et même incommode. Personne n'a jamais songé à discuter la beauté du toucher de Pachmann.

Les passages les plus malaisés, lorsque son doigté aura été bien étudié, seront exempts de toute "bavure," de toute inégalité, et les mains conserveront cette position dans laquelle elles paraissent se mouvoir sans effort, ne produisant jamais ni une saccade, ni une contorsion, et assurant toutefois un parfait legato.

Rappelons-nous le prix que Chopin attachait à la position calme et aisée des mains.

* * * * * * * *

Cette édition est publiée pour donner, enfin, au public le doigté et le phrasé de Pachmann dans les oeuvres de Chopin. Pendant sa vie il garda jalousement pour lui-même ce qui fut le résultat d'un art ingénieux et de longues années de recherches. Ainsi qu'il écrivit dans une lettre datée du 11 Août 1931 il..... "a communiqué (sa méthode) à une personne et à une personne seulement"*..... Mais, dans cette même lettre, il exprima sa satisfaction à l'idée qu'eventuellement d'autres profiteraient de cette méthode.

Je possède la musique qu'il a laissée, doigtée et annotée par lui-même, ainsi que mes propres exemplaires des mêmes oeuvres, également doigtés et annotés par lui, quand j'étais son élève.

L'édition que je présente aujourd'hui reproduit le doigté et le phrasé de ces morceaux. Parfois il ne laissait pas une seule note sans la doigter et souvent il marquait par une virgule chaque "respiration" par laquelle il désirait ponctuer les phrases.

MARGUERITE DE PACHMANN-LABORI.

* [La signataire de ces lignes]

WER jemals Vladimir de Pachmann spielen hörte, wird sich erinnern, wie er stets—selbst öffentlich—mit einem gewissen naiven Stolz von seinem Fingersatz, der seine eigene Lösung schwieriger Probleme darstelle, zu sprechen pflegte.

Der Fingersatz ist natürlich für alle Pianisten von grossser Wichtigkeit ; bei Pachmann bildete er aber gewissermassen die *Essenz* seiner Methode—einer Methode, welche er als sein "Lebenswerk" bezeichnete.

Niemals ermüdete er in der Suche nach einem Fingersatz, der es möglich mache, die Hände in einer Position zu halten, welche er—sowie auch Chopin— für so wünschenswert erachtete : eine Position, in der die Hände nur über die Tasten zu *gleiten* scheinen, während in Wirklichkeit alle Noten deutlich artikuliert werden, sodass die einzelnen Noten so klar wie Kristall, und schnelle Passagen wie Perlenregen erklingen.

Pachmann's Wahl des betreffenden Fingersatzes hing oft von der *Qualität* des Tones ab, den er hervorzubringen wünschte. Man muss sich dessen erinnern, wenn gelegentlich sein Fingersatz schwierig oder unbequem erscheint, denn die *Schönheit* von Pachmann's Anschlag hat Niemand bestreiten wollen oder können.

Wer einmal Pachmann's Fingersatz bemeistert hat, wird selbst die schwierigsten Passagen ohne Verschwommenheit und Unebenheit wiedergeben können ; die Hände werden in der Haltung verharren, in der sie mühelos, und ohne irgend welche Verdrehungen, sich zu bewegen scheinen. Auf diese Weise wird ein vollkommenes Legato erreicht. Man erinnere sich nur, wie hoch Chopin eine ungezwungene Haltung und ruhige Bewegung der Hände schätzte.

* * * * * * * *

Die vorliegende Ausgabe hat den Zweck, Pachmann's Fingersatz und seine Phrasierung von Chopin's Werken dem Publikum zugänglich zu machen, denn so lange er lebte, bewahrte er eifersüchtig vor Anderen die Ergebnisse seiner sinnreichen Arbeit und jahrelangen Versuche. In einem Briefe vom 11. August, 1931, schrieb er, dass er diese "nur einer einzigen Person"* mitgeteilt habe ; in demselben Schreiben gab er aber auch seiner Befriedigung Ausdruck, dass möglicherweise mit der Zeit Andere von seiner Methode Nutzen ziehen würden.

In meinem Besitz befinden sich alle von Pachmann hinterlassenen, und von ihm selbst annotierten und mit Fingersatz versehenen Musikalien, sowie meine eigenen Exemplare, welche er ebenfalls mit Anmerkungen und Fingersatz bezeichnete zu der Zeit als ich seine Schülerin war. Pachmann's Fingersatz und Phrasierung dieser Stücke sind in der vorliegenden Ausgabe wiedergegeben. An manchen Stellen liess er keine einzige Note ohne Fingersatz, und Kommas, oder Atemzeichen, fügte er ein, wenn er Phrasen zu punktieren wünschte.

MARGUERITE DE PACHMANN-LABORI.

* [Schreiber dieser Zeilen]



8

più *f*

Ped.

dimin.

Ped.

mf

marc.

Ped.

cresc.

f

ffz

Ped.

f

Ped.

dimin.

Ped.

mf

fz

fz

dim.

Ped.

dolce

Ped.

8

mf

Ped.

p

cresc.

Ped.

leggiero

cresc.

Ped.

marcato

mf

più f

cresc. molto

fp espress.

ff

dolce

fp

espr.

cresc.

f

marcato

cresc.

f

cresc.

f

con forza

ten.

f

f poco decresc.

meno marcato

molto cresc.

ff

meno f

ff

ff meno f ff

p cresc.

sf molto cresc.

f ff

dimin. p

mf sempre marcato

cresc. f ff

f

dimin.

p

m.g. *m.g.* *m.g.*

cresc.

ff

marcatissimo

dimin.

p

cresc.

Zbiory Słowackiego I.F.C.

fz *sempre f* *fz* *fz*

ff

dimin.

f

(a)

ff subito

staccatissimo

con 8va ad libitum

fff e sostenuto

mf veloce

molto cresc.

ffz

NOTE: (a) From G♯ on, Pachmann used to play this bar with the left hand only.

Printed in England by Augener Ltd., Acton Lane, London, W.4.

Narodowy Instytut Fryderyka Chopina 2186/n

R. SCHUMANN

PIANOFORTE WORKS

Edn. No.				Net
8425	Op. 1.	ABEGG VARIATIONS		2/–
8406	Op. 2.	PAPILLONS		2/–
7991	Op. 3.	STUDIES. After the Caprices of Paganini		2/4
8436	Op. 4.	6 INTERMEZZI		2/6
7992	Op. 5.	IMPROMPTUS		2/4
8409	Op. 6.	DAVIDSBÜNDLER		2/4
8408	Op. 7.	TOCCATA		2/6
6272	Op. 8 & 32.	ALLEGRO & 4 KLAVIERSTÜCKE		2/6
8411	Op. 9.	CARNAVAL. Scènes mignonnes sur quatre notes ...		2/–
7993	Op. 10.	CONCERT STUDIES. After the Caprices of Paganini		2/4
8407	Op. 11.	SONATA in F sharp minor		3/–
8412	Op. 12.	PHANTASIESTÜCKE		2/–
8430	Op. 13.	ETUDES SYMPHONIQUES		2/–
7990	Op. 14.	SONATA in F minor		2/4
8412*a*	Op. 15.	SCENES OF CHILDHOOD. Kinderscenen		2/–
8419	Op. 15 & 68.	SCENES OF CHILDHOOD & ALBUM FOR THE YOUNG		4/–
8424	Op. 16.	KREISLERIANA		2/4
8416	Op. 17.	FANTASIE		2/–
8413	Op. 18 & 19.	ARABESKE & BLUMENSTÜCK		2/–
8413*a*	Op. 18.	ARABESKE		1/6
8421	Op. 20.	HUMORESKE		2/4
8414	Op. 21.	NOVELLETTEN		2/4
8431	Op. 22.	SONATA in G minor		2/4
8422	Op. 23 & 111.	NIGHT VISIONS & 3 FANTASIESTÜCKE ...		2/–
8415	Op. 26.	CARNIVAL JEST FROM VIENNA		2/–
8423	Op. 28.	THREE ROMANCES		2/–
9374	Op. 66.	ORIENTAL PICTURES		4/–
8417	Op. 68.	ALBUM FOR THE YOUNG		2/6
7989	Op. 72 & 76.	FOUR FUGUES & FOUR MARCHES		3/–
8432	Op. 82.	WALDSCENEN. Forest Scenes		2/6
8433	Op. 99.	BUNTE BLÄTTER		2/4
8434	Op. 118.	THREE SONATAS		2/4
8435	Op. 124.	ALBUMBLÄTTER		2/–
7988	Op. 133 & 126.	MORNING SONGS & 7 PIECES in Fughetta Form		3/–
8420		10 WALTZES		2/6
7987		SCHERZO, PRESTO & CANON		2/4
8427		24 LIEDER		4/–
8428		POPULAR PIECES		4/–
8437	Op. 106 & 122.	FAIR HEDWIG, THE HEATHER BOY and THE FUGITIVES. Recitations with piano accompaniment.		2/6
8405		COMPLETE WORKS for Piano and Orchestra ...		10/–
8405*a*	Op. 54.	CONCERTO in A minor		3/6
8405*b*	Op. 92.	INTRODUCTION & ALLEGRO APPASSIONATA		2/4
8405*c*	Op. 134.	CONCERT ALLEGRO		2/6
8426		SYMPHONIES		7/6
8426*a/d*		Four Books	each	3/–

COMPLETE PIANO WORKS

Newly Revised Edition

8401	Book I.	Op. 68, 15, 124, 118, 99, 18, 19 and 32	10/–
8402	Book II.	Op. 82, 12, 21, 1, 23, 28, 4, 5, 126, 111 and 133	15/–
8403	Book III.	Op. 2, 6, 9, 16, 26, 3, 10, 13, 7, 8, 72 and 76	15/–
8404	Book IV.	Op. 11, 22, 14, 17, 20, 54, 92, 134, and Op. posth. ...	15/–

AUGENER LTD., 18 GREAT MARLBOROUGH STREET
& 57 HIGH STREET, MARYLEBONE, LONDON, W. 1.

No. 267 11/1933

Narodowy Instytut Fryderyka Chopina Biblioteka

PROFESSIONAL COPY
all rights reserved.

CHOPIN

With the authentic fingering and phrasing of

VLADIMIR de PACHMANN

Transcribed and with notes by

MARGUERITE de PACHMANN-LABORI

ETUDES, Op. 25

		S.	D.
No. 1	in A flat - - -	1	6
2	in F minor - -	1	6
3	in F - - -	1	6
5	in E minor - -	2	0
6	in G sharp minor -	1	6
8	in D flat - - -	1	6
9	in G flat - - -	1	6
11	in A minor - -	2	6

AUGENER Ltd.
18 GREAT MARLBOROUGH STREET,
& 57 HIGH STREET, MARYLEBONE,
LONDON, W.1.

Zbiory Stowarzyszenia I.F.C.
2186

